

М. М. Силаев

Новый русско-латинский транслитерационный алфавит

Предложена новая транслитерация русских букв латинскими, которая выгодно отличается от совокупности предшествующих использованием всех 26 букв современного латинского алфавита и отсутствием диакритических знаков над буквами и позволяет передавать русский текст любой сложности латинскими буквами (и наоборот) при максимальной простоте исключительно однозначно.

В настоящее время, когда персональный компьютер становится такой же необходимой вещью, как, по крайней мере, телефон и пишущая машинка вместе взятые, барьер между международной компьютерной сетью, работающей на латинской символике, и графическим выражением русской письменности на кириллице ощущается все сильнее. Несмотря на наличие специальных программ по конверсии букв одного алфавита в другой, воспользоваться ими можно только в том случае, если знакогенератор компьютера Вашего адреса, например в Соединенных Штатах, как и Ваш собственный, снабжен символами кириллицы (русским шрифтом). Согласитесь, что такое совпадение совсем не обязательно. А мультилингвистические приставки к компьютеру, приближающиеся к пользователям из ближайшего будущего и позволяющие свободно переходить с букв одного языка на другой, будут иметь весьма заметную стоимость, и вряд ли стоит ожидать, что англоязычный пользователь приобретет ее для удобства своего потенциального русскоговорящего гостя.

В чем же выход? Он найден (см. таблицу) в виде нового и значительно более удобного (по сравнению с существующим способом транслитерации при передаче международных телеграмм) русско-латинского транслитерационного алфавита, который для краткости (и по аналогии) можно позволить себе в обиходе назвать, с учетом имени автора, михаилицей. И если не все могут владеть английским, то писать по-русски на латинице так же свободно, как на кириллице, теперь сможет каждый (как, например, в случае сербохорватского языка, в котором две графики — кириллица в сербском варианте и латиница в хорватском). Как это ни странно, но латинский алфавит не менее адекватен русскому языку с его только 27 звуками (в котором для него, как видно из таблицы, четыре двоянные буквы — диграфы), чем самому латинскому (в котором часто встречаются два диграфа, а гласные нередко снабжаются диакритическими знаками), и еще меньше адекватен английскому (с его не менее девятью двубуквенными обозначениями отдельных звуков) и тем более немецкому или французскому языкам, в которых соответственно от шести до 10 диграфов, по одному триграфу и используют-

ся от трех до 13 букв с диакритическими знаками [1].

Кто знает, не потеснит ли новый алфавит через компьютерное пространство кириллицу в ее современном, секвестрированном после рокового 1917 г. виде, когда из нее были удалены несколько букв, включая ять, несущую крест над русской строкой? И есть ли это повод к печали, если вспомнить, что гражданская азбука на кириллице, в свою очередь, возникла в начале XVIII в. путем сближения ее прежней церковно-славянской формы (и также исключения из нее ряда букв) с латинским шрифтом (антиквой), а эта форма, в свой черед, вытеснила из славянских письменностей графически более сложную глаголицу... Поистине, пути алфавитов неисповедимы, а свободная конкуренция между ними — залог их совершенствования в развитии.

Выражение букв русского алфавита
через латинские для переписки
по "Интернету" по-русски

Алф.	1	2	3	4	5	6	7	8	№
рус.	а	б	в	г	д	е	ё	ж	1
лат.	a	b	v	g	d	e	e''	j	2
рус.	з	и	й	к	л	м	н	о	3
лат.	z	i	y	k	l	m	n	o	4
рус.	п	р	с	т	у	ф	х	ц	5
лат.	p	r	s	t	u	f	h	c	6
рус.	ч	ш	щ	ы	ь	э	ю	я	7
лат.	ch	sh	q	w	x	e'	yu	ya	8

Например, название этой таблицы: *Vyrazhenie букв russkogo alfavita cherez latinskie dlya perepiski po "Internetu" po-russki*. Или: часть — *chastz*, Цаа́мубо — *C'haltubo*; шоры — *shorw*, шод — *s'hod*; Эос — *E'os*, Лаэрт — *Lae'rt*; ещё — *eqe''*, объём — *ob'e''m*; дюйм — *dyuym*, Гуйус — *Guy'us*; Майя — *Mayya*, Майами — *May'ami*; местоимение я — *ya*, или *Y*; буква ъ — *'*.

Апостроф *'* выступает в качестве буквы ъ, только если разделяет согласную и гласную, включая полугласную *y* (*y*), буквы (но не полуглас-

ную и гласную, гласную и согласную, две гласные или согласные)*. Апостроф выступает как апостроф, если разделяет гласную (кроме *e* при отсутствии после нее пробела) и согласную или цифру, две согласные (кроме *c'h* и *s'h*), согласную и цифру (но не полугласную и гласную). Апостроф разделяет буквы в буквосочетаниях *c'h*, *s'h*, *y'u* и *y'a*, совпадающих с диграфами, если каждая буква в них выступает как самостоятельная фонетическая единица**.

Предложенная транслитерация выгодно отличается от совокупности предшествующих (см. обзоры по этому поводу в сборниках [2-4]) использованием всех 26 букв современного латинского алфавита и отсутствием диакритических знаков над буквами, роль которых в случае двух букв *e''* и *e'* выполняет апостроф, в отличие от диакритиков всегда присутствующий вместе с латинскими литерами в международном телеграфном и печатном инвентаре и на стандартной клавиатуре компьютера. Данная транслитерация (михаилица) позволяет передавать русский текст любой сложности латинскими буквами (и наоборот) при максимальной простоте исключительно однозначно (что ком-

пенсировать фонетическую противоречивость в интерпретации букв *щ* — *q*, *ы* — *w*, *ь* — *x*) и может стать параллельной русской орфографией на латинской основе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гиляревский Р. С., Гривнин В. С. Определитель языков мира по письменностям / Отв. ред. проф. Г. П. Сердюченко. — Изд. 3-е, испр. и доп. — М.: Наука, 1965. — 375 с.
2. Успенский В. А. К проблеме транслитерации русских текстов латинскими буквами // НТИ. Сер. 2. 1967. — № 7. — С. 12-20.
3. Реформатский А. А. О стандартизации транслитерации латинскими буквами русских текстов // НТИ. Сер. 2. — 1972. — № 10. — С. 32-36.
4. Белоозерой В. Н., Радковский Г. Н., Косарская Ю. П. Практическая транслитерация русского текста латинским алфавитом // НТИ. Сер. 2. — 1997. — № 12. — С. 28-34.

Материал поступил в редакцию 15.12.97.

* Апостроф, разделяющий согласную и гласную буквы в иностранных фамилиях в тексте на кириллице, может передаваться двойным апострофом " для отличия от буквы *ъ* при ретранслитерации (например, *d'Артаньян* — *d''Artanzyan*).

** Буквы старой орфографии десятиричное и, ять, фита и ижица могут отмечаться в латинском тексте посредством циркумфлекса, соответственно, как *^i*, *^e*, *^f* и *^y*.